

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

К вопросу о переводе термина «недееспособность» в рамках российского и англо-американского права

Научный руководитель – Колосов Сергей Александрович

Лебедева Алина Алексеевна

Студент (магистр)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: alina.swan@gmail.com

Виды дееспособности в рамках российского гражданского права отражены в статье 21 ГК РФ [2]. Существуют четыре вида дееспособности: *полная, частичная (дееспособность малолетних от 6 до 14 лет и дееспособность несовершеннолетних от 14 до 18 лет), ограниченная и недееспособность*. Согласно статье 29 ГК РФ, «гражданин, который вследствие психического расстройства не может понимать значения своих действий или руководить ими, может быть признан судом *недееспособным* в порядке, установленном гражданским процессуальным законодательством» [2].

На практике неразработанность оценочных критериев *недееспособности* и отождествление этого термина со смежными понятиями часто приводит к грубым нарушениям прав и законных интересов психически больных граждан. Наряду с *недееспособностью* в российском законодательстве существуют и иные концепты, связанные с психическим здоровьем личности и влекущие за собой определённые правовые последствия. Одни, как *недееспособность*, вызваны неспособностью по причине постоянного или временного психического расстройства понимать значение своих действий (например, *невменяемость* и *аффект*). Другие же смежные понятия имеют более отдалённую связь с *недееспособностью* (среди них *нетрудоспособность* и *неправоспособность*).

Наиболее часто при бытовом использовании смешиваются термины *недееспособность* и *невменяемость* [3, 5]. Медицинский критерий *невменяемости*, согласно определениям в кодексах, определяется шире, чем у *недееспособности*. Более того, *невменяемость* определяется только на момент совершения преступления или правонарушения, в то время как *недееспособность* имеет значение не только для какого-то конкретного случая.

В двух переводах УК РФ на английский язык (в переводе Уильяма Батлера [1] и в переводе, размещённом на сайте *legislationline.org* [6]) термин *невменяемость* переводится различными эквивалентами: *nonimputability/non-imputability* и *insanity* соответственно. Очевидно, переводчики понимают термины по-разному. Так, Батлер апеллирует к девербативу, образованному от глагола *вменять (в вину)* — *to impute, to incriminate*. Однако, в отличие от переводчика, работавшего над параллельным переводом УК РФ, Батлер выбрал термин: а) в котором отсутствует сема отнесённости к психическим заболеваниям и б) который уже обременён другим правовым значением.

Таким образом, термин *insanity* является наиболее удачным для передачи понятия *невменяемость*: во-первых, оба термина имеют архисему наличия психического заболевания, и, во-вторых, в русских и английских юридических словарях терминам даются похожие дефиниции. К тому же в англо-американском праве есть понятие *insanity defense*, другими словами, это основание для освобождения от уголовной ответственности, на которое подсудимый может сослаться ввиду наличия у него психического заболевания.

Аффект — сильное, быстро возникающее и бурно протекающее психическое состояние, характеризующееся глубоким переживанием, ярким внешним проявлением и снижением самоконтроля. В УК РФ понятие *аффект* фигурирует, например, в статье 107 «Убийство, совершённое в состоянии аффекта». В обоих переводах УК РФ *аффект* передаётся как

temporary insanity. *Аффект* также входит в список оснований для освобождения от уголовной ответственности в англо-американском праве, однако переводится как *irresistible impulse*.

Как и в случае с *невменяемостью*, *недееспособность* и *аффект*, несомненно, не являются синонимичными понятиями. Во-первых, эти термины относятся к различным отраслям права. И, во-вторых, эти понятия имеют слишком много различий (например, временный характер *аффекта* и постоянный *недееспособности*, не говоря уже об отсутствии у лица психического заболевания в случае с *аффектом*).

Ещё одним смежным понятием *недееспособности* является *нетрудоспособность*. Некоторые юристы рассматривают *нетрудоспособность* как неотъемлемую составляющую *недееспособности*, однако *недееспособные* лица нередко сохраняют способность к труду, к тому же включение *недееспособного* лица в трудовой процесс может положительно сказаться на его выздоровлении. Понятия *трудоспособность* нет на англоязычной Википедии. В Русско-английском юридическом словаре [4] *нетрудоспособность* передаётся как *disability*, *incapacity to work* или *invalidity*.

Не менее запутано обстоят дела и с термином *правоспособность*. *Правоспособность* — способность физического лица быть носителем гражданских прав и обязанностей данной страны. Основным в развитых странах является принцип равной гражданской *правоспособности* независимо от пола, имущественного положения, расы и т. д. Согласно статье 17 ГК РФ, *правоспособность* приобретается с рождением и исчезает со смертью [2].

Согласно Русско-английскому юридическому словарю, термин *правоспособность* может переводиться как *ability to act*, *legal ability*, *capacity for rights* [4]. Если обратиться к статье «*Правоспособность*» на Википедии, сверху можно заметить приписку «*Не следует путать с Дееспособностью*». На англоязычной странице данного термина можно увидеть, что термин переводится эквивалентом *capacity* из англо-американского права. Однако если вчитаться в дефиницию, она фактически соответствует понятию *дееспособность* из области российского права. К тому же ниже даётся дополнение, согласно которому ограничение *capacity* повлечёт за собой *incapacity* или *incompetence*, что есть якобы *неправоспособность*, в то время как *правоспособность* на данный момент фактически не может быть ограничена.

Как следует заключить из вышесказанного, некоторые термины порой переводятся взаимозаменяемыми «эквивалентами», что не всегда соответствует их юридическому содержанию. Также можно сделать вывод, что наиболее адекватным и полным переводом термина *недееспособность* можно назвать *incompetence*.

Источники и литература

- 1) Батлер У. Уголовный кодекс Российской Федерации. Criminal Code of the Russian Federation. М., 2008.
- 2) Гражданский кодекс Российской Федерации: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5142/
- 3) Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34661/
- 4) Русско-английский юридический словарь: <https://miripravo.ru/lingvo/index.htm>
- 5) Уголовный кодекс Российской Федерации: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10699/
- 6) Criminal Code of the Russian Federation: <https://www.legislationline.org/countries/country/7>